**IT Motozappatrice condotta a piedi - MANUALE DI ISTRUZIONI**

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

BG Мотокултиватор управляван от право положение

УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА - ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

CS Ručně vedený motokultivátor - NÁVOD K POUŽITÍ

UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.

DE Handgeführte Motorhacke - GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG: vor inbetriebnahme des geräts die gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

EL Σκαπτικό βενζίνης πεζού χειριστή - ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχανήμα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

EN Pedestrian-controlled Motor hoe - OPERATOR'S MANUAL

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

ES Motoazada conducida de pie - MANUAL DE INSTRUCCIONES

ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

ET Kõndiva juhiga mullafrees - KASUTUSJUHEND

TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

HR Ručno upravljana motorna kopačica - PRIRUČNIK ZA UPORABU

POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.

**LT Pėsčio operatoriaus valdomas variklinis kultivatorius
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS**

DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.

LV Kājniekvadāms motorkaplis - LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

МК Моторен плуг - УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: прочитайте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

**PL Glebogryzarka prowadzona przez operatora pieszego
INSTRUKCJE OBSŁUGI**

OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.

RO Motosapă cu conducător pedestru - MANUAL DE INTRUCȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

**RU Мотокультиватор с пешеходным управлением
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.

SL Motorni prekopalnik za stoječega delavca - PRIROČNIK ZA UPORABO

POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

SR Motokultivator na guranje - PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA

PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.

TR Ayak kumandalı motorlu çapa makinesi - KULLANIM KILAVUZU

DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

UA мотокультиватора - Посібник користувача

ПОПЕРЕДЖЕННЯ: Перед початком експлуатації уважно прочитайте даний посібник з експлуатації.

ITALIANO - Traduzione delle Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μεταφραση των πρωτοτυπων οδηγιων	EL
ENGLISH - Original Instructions	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge	ET
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
ROMÂNĂ - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR
УКРАЇНСЬКА - Переклад цього оригінальної керівництво	UA

Introducción

Gracias por haber comprado nuestra mini motoazada.

Las dimensiones reducidas, el peso ligero, la multifuncionalidad, la alta eficiencia de roturación rotativa, la capacidad de trabajar en la montaña, en agua, atravesar las crestas de los campos y los canales, la facilidad de transporte y de entrega hacen de este modelo de motoazada especialmente apropiado para los trabajos en áreas montanas y de colinas, campos áridos o regados, huertos, jardines, etc.

¡Atención! Prestar especial atención a las siguientes informaciones:

Leer atentamente este manual de trabajo y mantenimiento antes de iniciar las operaciones y atenerse al manual durante el trabajo. Si trabaja respetando el manual, nuestra motoazada trabajará en seguridad y fiabilidad sin dañar el equipo y sin causar lesiones personales. El incumplimiento del manual, puede ocasionar serios daños al equipo y a usted.

¡Nota! Si hubiera problemas con la máquina o tuviera dudas sobre su funcionamiento, contactar con el vendedor local de la sociedad.

Índice

Capítulo I Normas de seguridad	1
Capítulo II Símbolos de seguridad	3
Capítulo III Breve introducción a la motoazada	3
(1) Principales parámetros técnicos.....	3
(2) Nombre de los principales componentes de la motoazada	4
Capítulo IV Funcionamiento de la motoazada.....	4
(1) Controles ordinarios.....	4
(2) Regulaciones de la motoazada	6
Capítulo V Puesta en marcha	9
(1) Cómo poner en marcha el motor	9
(2) Cómo parar el motor	11
Capítulo VI Mantenimiento del motor por gasolina	11
Capítulo VII Mantenimiento de la motoazada.....	14
Capítulo VIII Localización de las averías.....	16

Capítulo I Normas de seguridad

1. Aprendizaje

- a) Leer atentamente el manual de uso. Coger familiaridad con el correcto método de funcionamiento de la máquina y aprender cómo parar la máquina y desconectar rápidamente los dispositivos de funcionamiento.
- b) ¡Está totalmente prohibido dejar que los niños usen la máquina! ¡Los adultos pueden utilizar la máquina solo después de haber leído atentamente el manual!
- c) Asegurarse de que ninguna otra persona o cosa, en particular niños o animales, con potencial riesgo para la seguridad, se encuentren en la zona de trabajo.

2. Preparativos

- a) Controlar a fondo la zona de trabajo y eliminar todos los cuerpos extraños.
- b) Antes de poner en marcha el motor, posicionar la palanca en punto muerto.
- c) No accione la máquina sin ropa apropiada. Si el terreno resbala, lleve puestos zapatos antideslizantes para mejorar su estabilidad.
- d) ¡Manejar con atención el carburante pues es altamente inflamable! Prestar atención a las normas siguientes:
 - 1) Utilizar un contenedor apropiado para conservar el carburante.
 - 2) No llene nunca el depósito cuando el motor esté en funcionamiento o esté caliente.
 - 3) Prestar siempre atención cuando se llene el depósito al aire libre. No pruebe nunca a llenar el depósito en ambientes cerrados.
 - 4) Antes de poner en marcha la máquina, cerrar el tapón del depósito y limpiar los residuos de carburante.
 - 5) ¡No intente nunca efectuar regulaciones con el motor encendido!
 - 6) Para cualquier operación o trabajo en la máquina, como por ejemplo preparación y mantenimiento, es obligatorio usar gafas de seguridad.

3. Funcionamiento

- a) Cuando se pone en marcha el motor, la palanca de cambio debe estar en punto muerto. No acerque/posicione manos o pies debajo de las partes giratorias.
- b) Cuando se trabaja/se atraviesa con la máquina una calle enguijarrada, una acera o una autopista,
¡prestar atención a las condiciones del tráfico para identificar riesgos potenciales! ¡Está terminantemente prohibido transportar a personas!
- c) Si la máquina choca con cuerpos extraños, apagar inmediatamente el motor y controlar atentamente si la motoazada está dañada. Si la máquina estuviera dañada, repararla antes de retomar el trabajo.
- d) Prestar atención siempre a las condiciones ambientales para evitar resbalar o caer.
- e) Si la máquina vibra de manera anómala, ¡apagar el motor inmediatamente! Localizar la causa: vibraciones anómalas normalmente indican una avería.
- f) Antes de dejar el puesto de trabajo para reparar, ajustar, controlar o sacar objetos atascados entre las cuchillas, ¡apagar siempre el motor!!
- g) Si deja la máquina sin vigilar por el operador, tomar siempre todas las medidas de prevención necesarias, como desacoplar el eje de transmisión, bajar los dispositivos accesorios, posicionar la

palanca de arranque en punto muerto y apagar el motor.

h) Antes de limpiar, reparar o controlar la máquina, el operador debe apagar el motor y asegurarse de que las partes móviles estén paradas.

i) Las emisiones del motor son nocivas. ¡No utilice la máquina en ambientes cerrados!

j) ¡No accione nunca la motoazada sin el equipo de protección apropiado, sin cárter u otros dispositivos de protección colocados!

k) Mantener la máquina fuera del alcance de los niños o animales domésticos cuando esté en funcionamiento.

l) No sobrecargue la máquina con excesiva profundidad de roturación o velocidad demasiado elevada.

m) No utilice la máquina a alta velocidad en una calle resbalosa. ¡Prestar atención cuando conduzca marcha atrás!

n) No deje que nadie se acerque a la máquina en funcionamiento.

o) Pueden ser utilizados solo dispositivos y equipos accesorios (por ej: el contrapeso) autorizados por el fabricante.

p) No utilice nunca la motoazada si tiene poca visibilidad o las condiciones de luz son insuficientes.

q) Prestar atención cuando se roture un terreno duro, porque las cuchillas pueden bloquearse en el terreno, tirando hacia adelante la máquina. Si esto sucediera, soltar el manubrio y no intente controlar la máquina.

r) No utilice nunca la motoazada en un terreno con fuerte pendiente.

s) Prestar atención a no volcar la máquina cuando se recorre un terreno pendiente, en subida o en bajada.

4. Reparación, mantenimiento y almacenamiento

a) Mantener la máquina, los dispositivos y el equipo accesorio, incluida la batería, en condiciones de trabajo seguras. Si fuera posible, desconectar la batería antes de guardar la máquina para evitar que se hiele y recargarla parcialmente, si fuera necesario.

b) A intervalos establecidos controlar que los tornillos de las herramientas de corte, del motor y de las otras partes estén fijados correctamente, para garantizar un funcionamiento seguro de la máquina.

c) Conservar la máquina en lugares cerrados y siempre lejos de llamas. Dejar enfriar el motor antes de guardar la máquina.

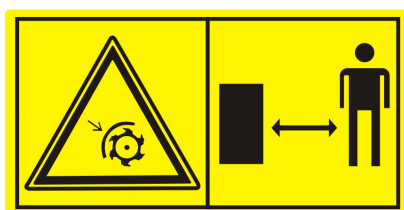
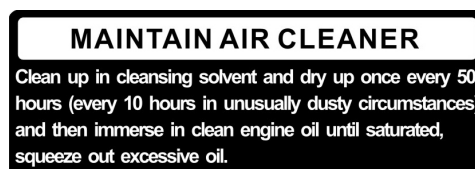
d) Si la motoazada se quedara parada durante mucho tiempo es importante conservar el manual.

e) No repare la máquina si no posee instrumentos adecuados y el manual de instrucciones para desmontar, ensamblar y reparar la máquina.

Capítulo II Símbolos de seguridad

Si no presta atención a los símbolos siguientes podría sufrir graves lesiones. Leer atentamente los símbolos contenidos en el manual y las normas de seguridad.

Si los símbolos se despegan o son ilegibles, contactar con el vendedor para sustituirlos.



El ejemplo de la declaración de conformidad se encuentra en la penúltima página del manual.

Capítulo III Breve introducción a la motoazada

(1) Principales parámetros técnicos

Potencia nominal	3.5 kw
Velocidad nominal	3300 rev/min
Arranque	Arranque manual
Peso	62,5 kg
Amplitud de roturación	85 cm
Profundidad de roturación	≥10 cm
Velocidad de trabajo	0.1 m/s~0.3 m/s
Transmisión	Engranajes de baño de aceite
Velocidad de rotación	120 rev/min
vibración: mango izquierda manija derecha	3,67 m/s ² 4,53 m/s ²

(2) Nombre de los principales componentes de la motoazada

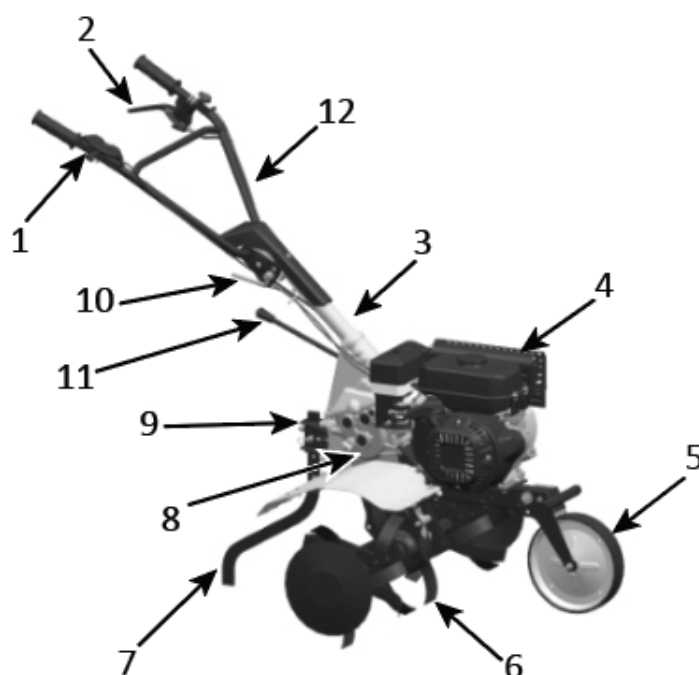


Figura 1

1. Palanca de aceleración	4. Motor de gasolina	9. Tornillo de regulación altura patín
2. Palanca de desacoplamiento / Palanca mando fricción	5. Rueda auxiliar	10. Registro estevas
3. Tubo conector estevas	6. Fresa	11. Palanca de cambio
	7. Patín de profundidad	12. Esteva
	8. Caja de reducción	

Capítulo IV Funcionamiento de la motoazada

Antes de que cualquier motoazada salga de fábrica se somete a rodaje preliminar. El operador debe controlar todos los mecanismos de la máquina y regularlos antes del uso.

(1) Controles ordinarios

1. Controlar el aceite del motor

¡Atención! El motor debe llenarse con 0,6 l de aceite de motor. Si el nivel del aceite es inferior, cuando el operador utiliza el motor este se dañará seriamente.

¡Atención! Utilizar aceite de motor limpio y de alta calidad para motores de cuatro tiempos. El uso de aceite impuro o de cualquier otro tipo de aceite de motor reducirá la vida del motor.

– Llevar el motor a la posición horizontal.

– Aflojar la varilla de control del nivel del aceite y limpiarla frotándola (ver fig. 3)

- Introducir la varilla de control del nivel del aceite en el tapón roscado del aceite (no engrane las partes roscadas)
- Extraer la varilla de control del nivel del aceite para controlar el nivel. Si entra en el radio señalado de la varilla, es correcto.
- SAE15W – 40 aceite motor es un lubricante general y es apropiado para las temperaturas ambientales más comunes (ver tab.1)

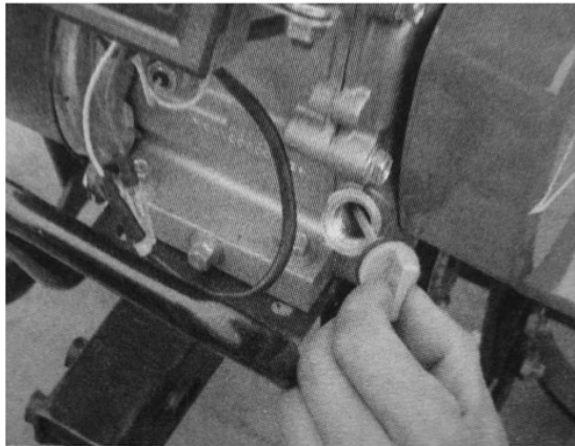


Figure 3

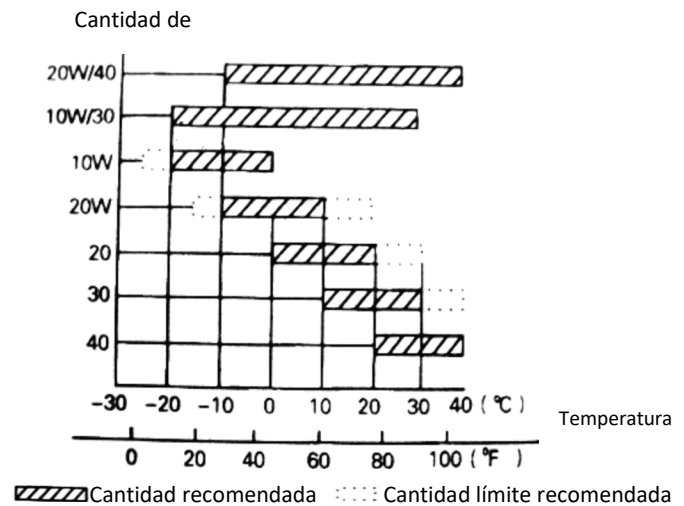


Tabla 1

2. Controlar el aceite en la caja de reducción

- Posicionar la motoazada sobre una superficie horizontal y aflojar la varilla de control del nivel del aceite (ver fig.4)
- Normalmente el aceite debe ser 1,25 l. Si el nivel del aceite es inferior, añadir aceite hasta alcanzar la cantidad prevista.
- Aceite recomendado SAE 15W – 40.

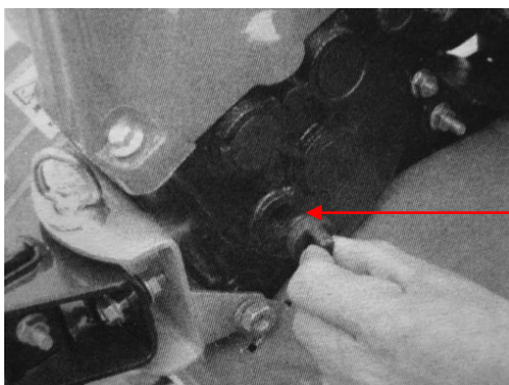
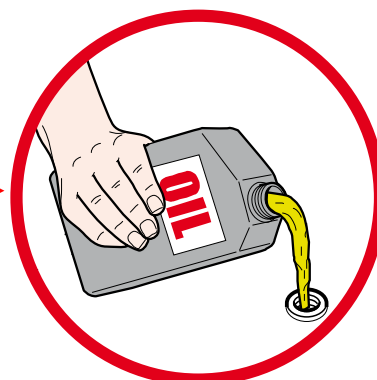


Figure 4



¡Atención! La máquina se suministra sin aceite en la caja de reducción. ¡Efectuar el abastecimiento!

3. Control del filtro del aire en baño de aceite

¡Atención! No pruebe a poner en marcha el motor sin filtro del aire o el motor se desgastará más rápidamente.

- Desenroscar la tuerca de aletas y extraer la tapa del filtro (Ver figura 4A).
- Efectuar el llenado del aceite hasta el nivel indicado (Tipo de aceite: SAE 15W-40).

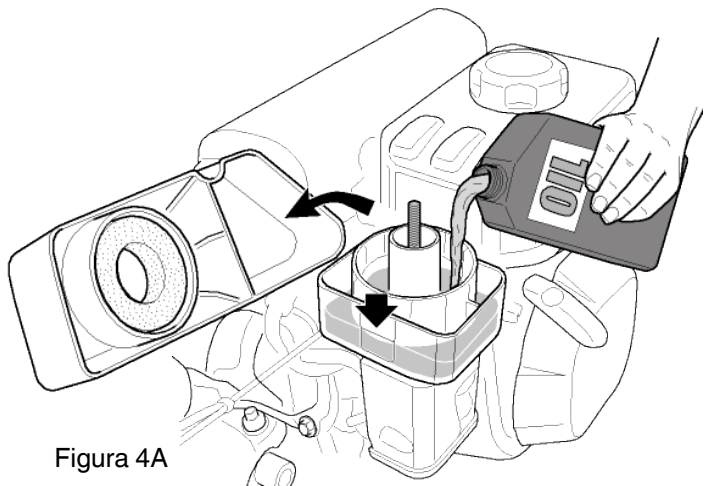


Figura 4A

(2) Regulaciones de la motoazada

1. Regulación de las estevas

Nota: Antes de regular la altura de las estevas, posicionar la máquina horizontalmente sobre un terreno plano para evitar caídas accidentales.

- Aflojar el registro de las estevas y seleccionar el orificio en la posición apropiada. Regular la barra cruzada de las estevas hasta la altura de la cintura del operador, luego girar el registro para apretarlo (ver fig. 5)



Figure 5

2. Regulación de la profundidad de roturación

- Regular la altura del patín de profundidad para moderar la profundidad de roturación. Para aumentar la profundidad bajar la palanca; para disminuirla subir la palanca (ver fig. 6)

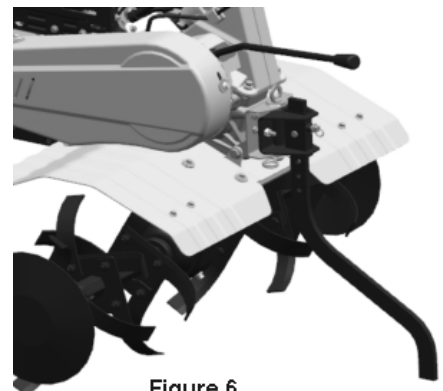


Figure 6

3. Regulación y uso de la fricción.

Nota: antes de utilizar la fricción, reducir la velocidad del motor.

- Acoplando y desacoplando la fricción el operador puede controlar la potencia del motor.
- Cuando el operador pulsa la palanca de la fricción, la fricción está acoplada, transmite corriente al motor de la motoazada y las fresas empiezan a girar (ver fig. 7).



Figure 7



Figure 8

- Cuando el operador suelta la palanca de la fricción, la fricción está desacoplada y la corriente del motor no es transmitida a la motoazada y las fresas dejan de girar (ver fig. 8).

Nota: una regulación incorrecta del cable de la fricción pone en peligro el uso normal del producto.

- Antes controlar la tensión de la palanca de la fricción. Normalmente la palanca debe tener un juego de 4-8 mm; si no fuera así, aflojar la tuerca de fijación y regular la palanca. Terminada la regulación, apretar la tuerca de fijación. (ver fig.9).

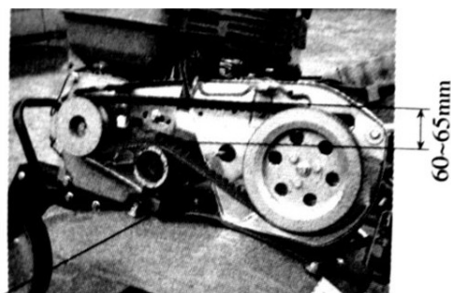
- Si fuera necesario, el operador puede poner en marcha el motor para controlar si la fricción se acopla o desacopla correctamente.

4. Regulación de la tensión de la correa

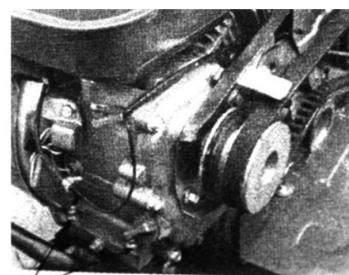
¡Advertencia! La correa debe ajustarse al centro de reparación designado

- Tener presionada la palanca de la fricción y levantar la polea de tensión para apretar la correa. Una correa tensada adecuadamente tiene una longitud larga en tensión entre 60 y 65 mm (ver fig. 10)

- Si la tensión de la correa no entra en los límites de tensión manual, necesita una regulación. Antes de todo, aflojar las cuatro tuercas del motor; si la correa está demasiado floja, empujar hacia adelante el motor, y si la correa está demasiado tensa, empujar hacia atrás el motor hasta que la tensión de la correa entre en los límites de la norma. Al final apretar las tuercas del motor y del plato de conexión.



Engine mounting bolt
Figure 10



Engine mounting bolts
Figure 11

- Aflojar las tuercas del cárter de la correa y manteniendo pulsada la palanca de la fricción regular el espacio entre el cárter y la correa como se indica en las figuras.

5. Regulación de la palanca de aceleración

- Velocidad normal: 1800 ± 100 rev/min; velocidad elevada: 3300 ± 50 rev/min. La velocidad puede ser regulada usando un cuenta revoluciones.
- Modo de control y regulación de la velocidad

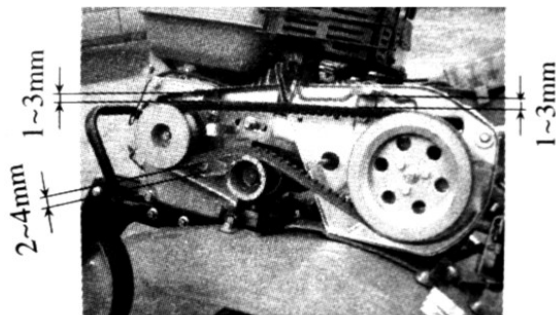


Figure 12



Figure 13 Accelerator valve regulator

1. Girar la palanca de aceleración en la esteva al máximo sin carga y controlar si el cuenta revoluciones indica una velocidad entre 3300 ± 50 rev/min. Luego girar la palanca al mínimo y controlar si el cuenta revoluciones indica una velocidad de 1800 ± 100 rev/min.
2. Si la velocidad indicada por el cuenta revoluciones no entra en los límites indicados, es necesario regular el motor.

Para regular el motor:

- 1) Controlar si las conexiones del cable de aceleración están aflojadas o cortadas. Si así fuera, apretarlas de nuevo.
- 2) Girar la palanca de aceleración en la esteva al máximo sin carga, luego moderar la velocidad regulando las tuercas del mecanismo de aceleración del motor hasta la posición apropiada.
- 3) Después de muchas horas de trabajo, el operador puede regular las tuercas de la palanca de aceleración para regular el motor.

7. Seleccionar la posición de la palanca del cambio

- se pueden seleccionar 3 posiciones (cuatro posiciones en algunos modelos) de la palanca del cambio de la motoazada

- cómo cambiar marcha:

- 1) girar la palanca de aceleración en sentido horario hasta la posición de la extrema izquierda (mínimo)
- 2) soltar la palanca de la fricción para desacoplar la fricción
- 3) desplazar la palanca del cambio en la posición deseada
- 4) pulsar la palanca de la fricción para poner en marcha la motoazada

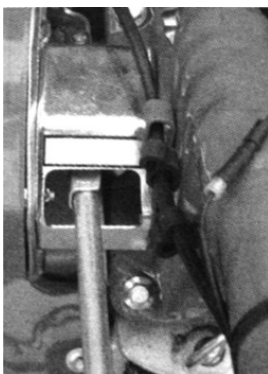


Figure 14

8. Regulación de la rueda auxiliar

- 1) Regular la rueda auxiliar de la motoazada en la posición mostrada en la figura 15 cuando se viaja en carretera
- 2) Regular la rueda auxiliar de la motoazada en la posición mostrada en la figura 16 cuando se viaja en un campo.

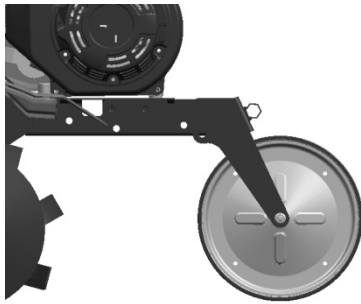


Figura 15

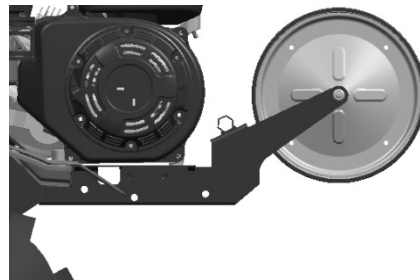


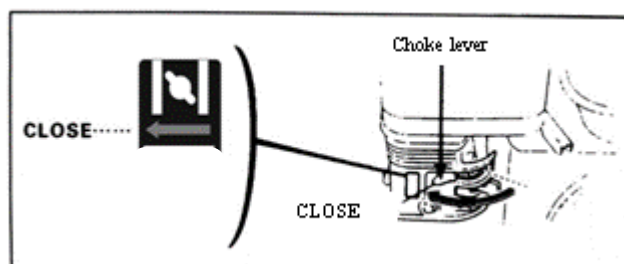
Figura 16

Capítulo V Puesta en marcha

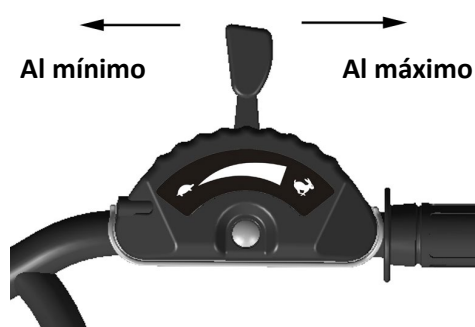
(1) Cómo poner en marcha el motor

¡Atención! Antes de poner en marcha el motor, la palanca de cambio debe estar en punto muerto. La palanca de la fricción debe soltarse.

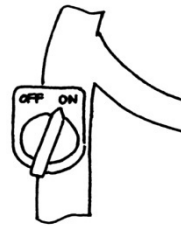
2. Posicionar la palanca del aire en CLOSE (cerrada)



3. Girar ligeramente la palanca de aceleración hacia la máxima velocidad

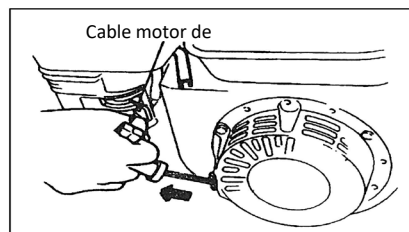


4. Posicionar el interruptor del motor en ON (abierto)

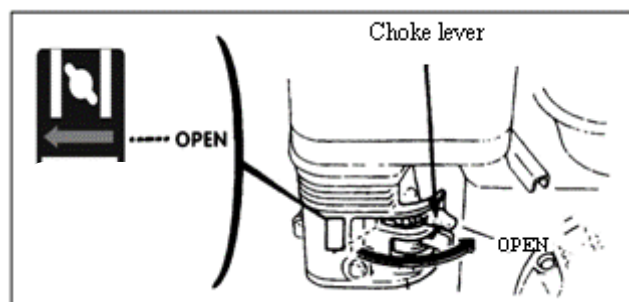


Tirar ligeramente del cable del motor de arranque hasta que no haga resistencia, luego tirar hacia fuera rápidamente y con fuerza.

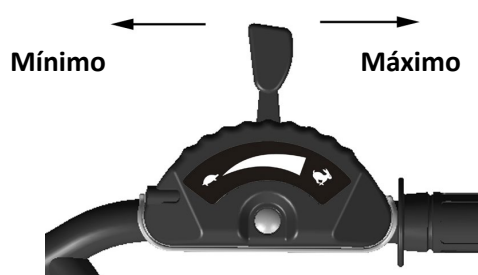
¡Nota! No suelte improvisamente la palanca, que podría botar hacia atrás golpeando y dañando el motor. Para soltarla, dejarla deslizar lentamente a lo largo del cable de arranque.



5. Después de que el motor se haya calentado, empujar ligeramente la palanca del aire hacia OPEN.



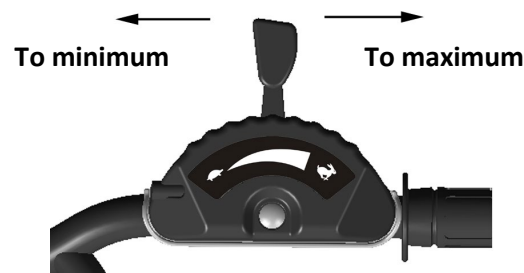
6. Utilizar la palanca de aceleración (o la palanca de la válvula de mariposa) para regular la velocidad del motor hasta el nivel requerido.



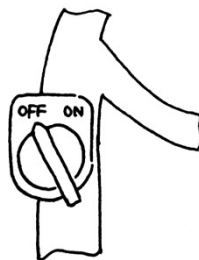
2) Cómo parar el motor

- en caso de emergencia, el motor puede pararse girando directamente el interruptor del motor en OFF.
- en condiciones normales, los pasos que seguir para apagar el motor son los siguientes:

1. Empujar la palanca de aceleración hacia el mínimo.



2. Girar el interruptor del motor en OFF



Capítulo VI Mantenimiento del motor por gasolina

¡Atención!

- Parar el motor antes del mantenimiento.
- Para evitar un arranque accidental del motor, posicionar el interruptor del motor en OFF (parado) y quitar la línea de conexión de la bujía de encendido.
- El control y el mantenimiento del motor pueden ser efectuados solo por un distribuidor autorizado, a no ser que el mismo operador posea instrumentos y material apropiado para el control y el mantenimiento y sea capaz de reparar y efectuar el mantenimiento del motor.

Nota:

- Si se quieren mantener buenas prestaciones del motor, este debe ser sometido a controles y regulaciones regulares. El mantenimiento regular garantiza una larga vida del producto. En la tabla siguiente, se describen los intervalos de mantenimiento requeridos y los componentes que someter a mantenimiento,

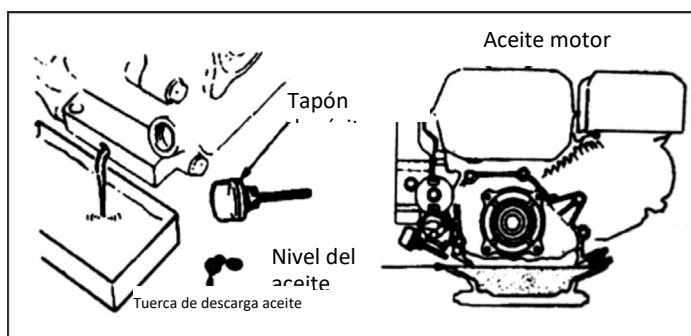
Ciclo de mantenimiento						
Mensualmente - Durante horas de uso efectivas, si son inferiores al mes		Uso diario	Después del primer mes/después de 20 horas	Cada estación/cada 50 horas	Cada 6 meses/cada 100 horas	Cada año o cada 300 horas
Aceite motor	Control del nivel de aceite	●				
	Cambio del aceite		●		●	
Aceite reductor engranajes (aplicable a algunos modelos)	Control del nivel de aceite	●				
	Cambio del aceite		●			●
Filtro del aire en baño de aceite	Control	●				
	Limpieza	● (1)				
Bujía de encendido	Control y limpieza				●	
Parachispas (opcional)	Limpieza				●	
Depósito y filtro carburante	Limpieza			● (2)		
Válvula del aire	Control y regulación					● (2)
Línea carburante	Control	Cada 2 años (si es necesario, cambiar)●(2)				

¡Nota!

1. Si la máquina es utilizada en condiciones polvorosas, aumentar la frecuencia de mantenimiento.
2. El operador no puede desmontar el motor si no posee instrumentos apropiados y competencias mecánicas de reparación. Algunos componentes pueden ser sometidos a mantenimiento en un vendedor autorizado.

1. Cambio del aceite del motor

Descargar el aceite del motor después de haber calentado el motor para asegurar una descarga del aceite rápida y completa.



1. Aflojar la varilla de control del nivel del aceite del motor y la tuerca de descarga del aceite para descargar el aceite del motor.
2. Volver a enroscar la tuerca de descarga del aceite y apretarla
3. Llenar el motor con el aceite aconsejado y controlar el nivel del aceite.
4. Volver a introducir la varilla de control del aceite.

El volumen del aceite del motor debe ser 0,6 l.

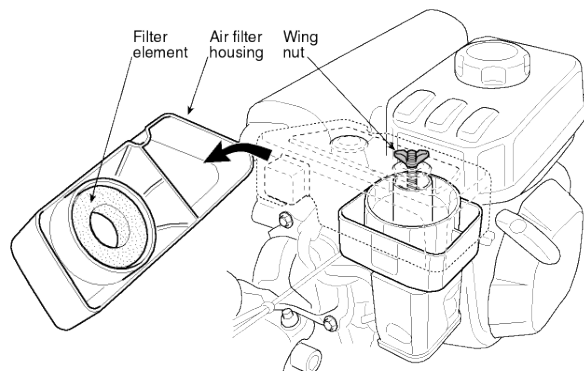
2. Mantenimiento del filtro del aire en baño de aceite

Un filtro del aire sucio obstruirá el paso del aire en el carburador. Para evitar averías en el carburador, el filtro del aire debe ser sometido regularmente a mantenimiento. Si el motor debe trabajar en un ambiente polvoroso, aumentar la frecuencia de mantenimiento.

¡**Atención!** no utilice nunca gasolina o detergente de bajo punto de combustión para limpiar el filtro del aire porque podría causar accidentes.

¡**Nota!** No pruebe nunca a poner en marcha el motor sin el filtro del aire. Esto podría causar un rápido desgaste del motor. ¡Mantener siempre constante el nivel del aceite!

1. Desmontar la tuerca de mariposa y el alojamiento del filtro del aire y quitar el elemento filtrante.
2. Utilizar un detergente no inflamable o a alto punto de combustión para limpiar el elemento filtrante y dejar secar.
3. Efectuar el llenado del aceite hasta el nivel indicado (Tipo de aceite: SAE 15W-40).
4. Volver a colocar el elemento filtrante y el alojamiento del filtro del aire.

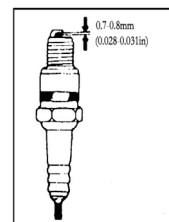
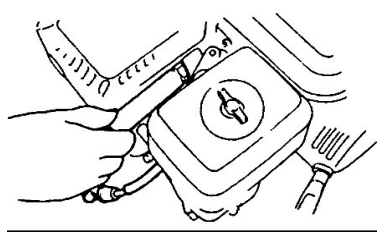
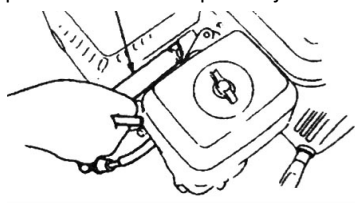


3. Mantenimiento de la bujía de encendido

¡**Nota!** No utilice una bujía de encendido con un intervalo de calor incorrecto. Para garantizar el normal arranque del motor, la distancia entre los electrodos de la bujía de encendido debe ser apropiada y no tener depósitos.

1. Utilizar una llave de tubo especial para extraer la bujía de encendido.

Especial llave de tubo para bujía



¡**Atención!** Si el motor se acaba de apagar, el silenciador estará muy caliente. Mantenerse alejado de altas temperaturas para evitar quemaduras.

2. Controlar la bujía de encendido. Si está desgastada o el aislante tiene grietas o está dañado, sustituirla; si tiene demasiados depósitos de carbón, utilizar un cepillo metálico para limpiarla.
3. Utilizar un espesímetro para medir la distancia de los electrodos de la bujía: el valor correcto debe estar entre 0,70 y 0,80 mm.
4. Controlar si la arandela de la bujía de encendido está en buenas condiciones. Para evitar dañar el roscado, utilizar la mano para enroscar la bujía de encendido.
5. Después de haber enroscado la bujía de encendido hasta el fondo utilizar una llave de tubo especial para apretar la bujía y la arandela inferior.

¡**Nota!** Si la bujía de encendido es nueva, apretar la bujía otra media vuelta después de haber apretado fuertemente la arandela.

Si la bujía de encendido está usada, apretarla otro octavo/cuarto de vuelta después de haber apretado la arandela fuertemente.

La bujía de encendido debe estar apretada adecuadamente o se calentará dañando el motor.

¡Atención!

Si el motor se acaba de apagar, el silenciador estará muy caliente. No intervenga en el motor antes de que se haya enfriado.

¡Nota! el parachispas debe someterse a mantenimiento cada 100 horas para asegurar un trabajo eficiente.

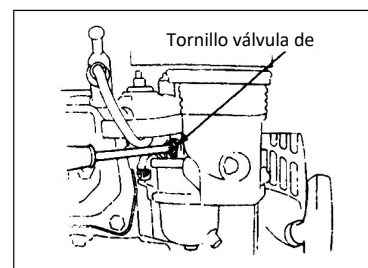
- 1) Aflojar los tornillos 4 mm del tubo de descarga y desmontarlo
- 2) Aflojar cuatro tornillos 5 mm la protección del silenciador para extraerla.
- 3) Aflojar los tornillos 4 mm del parachispas para extraerlo del silenciador.
- 4) Utilizar un cepillo para eliminar los depósitos de carbón de la red de protección de malla estrecha del parachispas.

¡Atención! En zonas de bosques no utilice nunca un motor sin el correcto parachispas. ¡Podría provocar incendios!

¡Nota! El parachispas no debe tener grietas o estar dañado. Si así fuera, sustituirlo.

5. Regulación del carburador de revoluciones mínimas

- 1) Arrancar el motor para calentarlo hasta la temperatura normal.
 - 2) Cuando el motor gira al mínimo, regular el tornillo externo de la válvula de mariposa para ajustar la normal velocidad al mínimo.
- Velocidad al mínimo normal: 1800 ± 150 rev/min.



Capítulo VII Mantenimiento de la motoazada

A causa del desgaste debido a la puesta en marcha, al uso de la fricción y de los cambios de carga, las tuercas de la motoazada podrían aflojarse. Los componentes pueden desgastarse a causa de la baja potencia del motor por gasolina, de elevados consumos de carburante y de otras averías, que pueden dañar el uso de la motoazada. Para limitar estas posibilidades, es necesario un mantenimiento severo y regular de la motoazada, para que de esta forma pueda mantener buenas condiciones técnicas y tener una vida más larga.

El Rodaje

1. Consultar el manual para informaciones relativas al rodaje del motor de gasolina.
2. Una motoazada nueva o usada debe funcionar una hora sin cargas, luego otras 5 horas y, cuando el motor aún esté caliente, descargar todo el aceite del motor en la empaquetadura del motor de gasolina. Luego llenar el motor con aceite de motor como se describe en los pasos 1 y 2 del capítulo II, luego poner en marcha durante 4 horas para el rodaje. A este punto la máquina puede ser utilizada para uso agrícola.

II Mantenimiento técnico de la motoazada

1. Mantenimiento por turnos (antes y después de cada turno de trabajo)
 - 1) Escuchar y observar si hay existen fenómenos anormales como ruidos, sobrecalentamientos, tuercas aflojadas, etc.
 - 2) Controlar si hay pérdidas de aceite del motor de gasolina y de la caja de transmisión
 - 3) Controlar que los niveles del aceite del motor de gasolina y de la caja de transmisión estén comprendidos entre la señal superior y la inferior de los indicadores de nivel.
 - 4) Eliminar tempestivamente suciedad, fango, hierba y manchas de aceite en la máquina o en sus accesorios.
- 5) Conservar registros de la actividad agrícola.

2. Mantenimiento de primer nivel (cada 150 horas de trabajo)

- 1) Efectuar cada opción del mantenimiento en cada turno.
- 2) Limpiar la caja de transmisión y cambiar el aceite del motor.
- 3) Controlar, probar y regular la fricción, el sistema de las marchas y el inversor de marcha.

3. Mantenimiento de segundo nivel (cada 800 horas de trabajo)

- 1) Efectuar cada opción del mantenimiento cada 150 horas de trabajo.
- 2) Controlar los engranajes y los cojinetes. si uno de estos está muy desgastado, sustituirlo.
- 3) Si una de las partes o de los componentes de la motoazada, como por ejemplo las fresas o tuercas, están dañadas, ¡sustituirlas!

4. Reparaciones y controles técnicos (cada 1500-2000 horas de trabajo)

- 1) Desmontar toda la máquina en un vendedor local autorizado para la limpieza y el control. Si una de las partes o de los componentes están muy desgastados, sustituirlos o repararlos.
- 2) Controlar los discos de la fricción y la fricción por profesionales.

5. La reparación y el mantenimiento del motor de gasolina deben ser efectuados como se describe en el manual.

III Tabla de mantenimiento técnico de la mini motoazada (la opción indicada con √ se somete a mantenimiento)

El mantenimiento debe ser efectuado en un centro de asistencia autorizado.

Intervalos de trabajo Tipo de mantenimiento	Cada día	Después de 8 horas de trabajo de carga intermedia	Después del primer mes o después de 20 horas	Después del tercer mes o después de 150 horas	Cada año o cada 1.000 horas	Cada 2 años o cada 2.000 horas
Control y apriete de tornillos y tuercas	√					
Control y adición nueva aceite de motor	√					
Limpieza y cambio del aceite motor		(Primera vez)	(Segunda vez)	√(tercera vez y sucesivas)		
Controlar pérdidas de aceite	√					
Limpiar suciedades, hierbas y manchas de aceite	√					
Soluciones de problemas	√					
Regulación partes operativas	√					
Tensión correa	√					
Engranajes y cojinetes					√	

IV Almacenamiento a largo plazo de la mini motoazada

Si la motoazada debe guardarse por mucho tiempo, deben llevarse a cabo las siguientes medidas para evitar oxidaciones y erosiones.

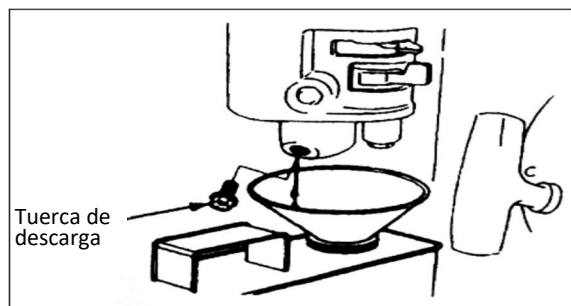
1. Sellar y guardar el motor de gasolina como se indica en los requisitos del manual del motor de gasolina.
2. Limpiar la suciedad y lodo de la superficie
3. Descargar el lubricante de la caja de transmisión y llenarla con lubricante nuevo
4. Aplicar aceite anti corrosión en las partes sin pintar de la superficie no de aleación de aluminio.
5. Mantener el producto en un lugar seguro cerrado, bien ventilado y seco.
6. Conservar los instrumentos, el certificado de calidad y el manual operativo anexo a la máquina.

Capítulo VIII Localización de las averías

Si el motor no puede arrancarse, controlar:

1. que el interruptor del motor esté en ON;
2. que haya suficiente lubricante en la máquina
3. que la válvula del carburante esté en ON;
4. que haya carburante en el depósito;
5. que el carburante alcance el carburador; para controlar esto, el operador puede aflojar la tuerca de descarga del carburador y posicionar la válvula del carburante en ON.

¡Atención! Si saliera carburante, eliminarlo atentamente y dejar que se seque antes de controlar la bujía de encendido o poner en marcha el motor; pues el carburante que ha salido y sus vapores pueden causar un incendio.



6. que la bujía de encendido genere la chispa.
 - a. Quitar el tapón de la bujía de encendido, eliminar el polvo y desenchufar la bujía.
 - b. Montar el tapón de la bujía de encendido en la bujía.
 - c. Unir el cuerpo metálico de la bujía de encendido al cabezal del motor. Tirar ligeramente del motor de arranque para controlar que se producen las chispas. Si esto sucediera, volver a montar la bujía de encendido y poner en marcha el motor.
7. Si el motor no parte, llevarlo a reparar a un vendedor autorizado.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina: Motozappatrice condotta a piedi
zappare-dissodare terreno

a) Tipo / Modello Base

RC 685

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

a scoppio

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- e) Ente Certificatore: /
- f) Esame CE del tipo: /
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 709:1997+A4:2009
EN IEC 63000:2018

EN ISO 14982:2009

j) Potenza netta installata

3,5 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

o) Castelfranco V.to, 11.02.2021

CEO Stiga Group
Sean Robinson



FR (Traduction de la notice originale) Declaration CE de Conformité (Directive Machines 2006/42/CE, Annexe II, partie A) 1. La Société 2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine : Motobineuse à conducteur à pied / édificier retourneur terrain a) Type / Modèle de Base b) Mois / Année de construction c) Série d) Motor: motor essence 3. Est conforme aux prescriptions des directives : e) Organisme de certification f) Examen CE du Type 4. Remet aux Normes harmonisées g) Niveau de puissance sonore mesuré h) Niveau de puissance sonore garanti i) Puissance nette installée j) Personne habilitée à établir le Dossier Technique : o) Lieu et Date	EN (Translation of the original instruction) EC Declaration of Conformity (Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A) 1. The Company 2. Herby declares under its own responsibility that the machine: Pedestrian-controlled Motor hoe/hoing/tilling land a) Type / Base Model b) Month / Year of manufacture c) Serial number d) Engine: petrol 3. Conforms to directive specifications: e) Certifying body f) EC examination of Type 4. Reference to harmonised Standards g) Sound power level measured h) Sound power level guaranteed j) Net power installed k) Person authorised to create the Technical Folder: o) Place and Date	DE (Übersetzung der Originalbetriebsanleitung) EG-Konformitätserklärung (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A) 1. Die Gesellschaft 2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Handgeführte Motorhacke / boden hacken/pflügen a) Typ / Basismodell b) Monat / Baujahr c) Seriennummer d) Motor: Verbrennungsmotor 3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht: e) Zertifizierungsstelle f) EG-Baumusterprüfung 4. Bezugnahme auf die harmonisierten Normen g) Gemessener Schallleistungspegel h) Garantiertes Schallleistungspegel j) Installierte Nettoleistung k) Zur Verfäugung der technischen Unterlagen befugte Person: o) Ort und Datum	SL (Prevod izvirnih navodil) ES izjava o skladnosti (Direktiva 2006/42/ES, priloga II, del A) 1. Družba 2. pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj: Motorni prekopalnik za stojtega delavca / prekopavati / orati zemljo a) Tip / Osnovni model b) Mesec / Leto izdelave c) Serijska številka d) Motor: motor z notranjim izgorovanjem 3. Skladen je z določili direktiv : e) Ustanov, ki izda potrdilo f) ES pregled tipa g) Sklepevanje na usklajene predpise h) Izmerjen nivo zvočne moči i) Zagotovljen nivo zvočne moči j) Neto instalirana moč k) Oseba, pooblaščen za sestavo tehnične knjižice: o) Kraj in datum	BS (Prijevod originalnih uputa) ES izjava o skladnosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A) 1. Firma 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje / kopanje/izgorevanje zemljišta a) Tip / Osnovni model b) Mjesec / Godina proizvodnje c) Serijski broj d) Motor: motor s unutrašnjim izgaranjem 3. Skladan je s odobitjima direktiva: e) Certifikaciono tijelo f) EZ ispitivanje tipa g) Pozivanje na usklađene norme h) Izmjereni nivo zvučne snage i) Zaručena urovel akustičkeo výkonu j) Net instalirana snaga k) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure: o) Mjesto i datum	SK (Překlad pôvodného návodu na použitie) ES vyhlásenie o zhode (Smernica o Strojnych zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A) 1. Spoločnosť 2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Ručné vedený motorový rotavátor / kyprenie / prehrádzanie terénu a) Typ / Základný model b) Mesiac / Rok výroby c) Výrobné číslo d) Motor: spaľovací motor 3. Je v zhode s nariadeniami smerníc: e) Certifikačný orgán f) Skúška typu ES 4. Odkaz na Harmonizované normy g) Nameraná úroveň akustického výkonu h) Zaručená úroveň akustického výkonu i) Čistý inštalovaný výkon j) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu: o) Miesto a Dátum
NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing) EG-verklaring van overeenstemming (Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage II, deel A) 1. Het bedrijf 2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: Lopend bediende motorkhaafres / terrein rooien / ontgraven a) Type / Basismodel b) Maand / Bouwjaar c) Serienummer d) Motor: accu 3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijn(en): e) Certificatie-instituut f) EG-ontzoek van het Type 4. Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen g) Gemeten niveau van geluidsvormogen h) Gegarandeerd niveau van geluidsvormogen i) Netto geïnstalleerd vermogen j) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier o) Plaats en Datum	ES (Traducción del Manual Original) Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A) 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Motobazada conducida de pie / zapafuorizar terreno a) Tipo / Modelo Base b) Mes / Año de fabricación c) Matricula d) Motor: motor de explosión 3. Cumple con las especificaciones de las directivas: e) Ente certificador f) Examen CE del Tipo 4. Referencia a las Normas armonizadas g) Nivel de potencia sonora medida h) Nivel de potencia sonora garantizado i) Potencia neta instalada j) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico: o) Lugar y Fecha	PT (Tradução do manual original) Declaração CE de Conformidade (Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A) 1. A Empresa 2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Motobazada para operador a pé / cavar/forar terreno a) Tipo / Modelo Base b) Mês / Ano de fabrico c) Matrícula d) Motor: motor a explosão 3. É conforme às especificações das diretivas: e) Órgão certificador f) Exame CE do Tipo 4. Referência às Normas harmonizadas g) Nível medido de potência sonora h) Nível garantido de potência sonora i) Potência líquida instalada j) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico o) Local e Data	RO (Traducerea manualului fabricantului) CE-Declaratie de Conformitate (Directiva Maşini 2006/42/CE, Anexa II, partea A) 1. Societatea 2. Declara pe propria răspundere că maşina: Motopasă cu conductor pe pedestr / a prăşii ara terenul a) Tip / Model de bază b) Luna /Anul de fabricaţie c) Număr de serie d) Motor: motor cu combustie 3. Este în conformitate cu specificaţiile directivelor: e) Organism de certificare f) Examinare CE de Tip 4. Referinţă la Standardele armonizate g) Nivel de putere sonoră măsurat h) Nivel de putere sonoră garantat i) Instalatiua nădăduşig galls n) Autorizotas asmuu sudurati Techniqe o) Locul şi Data	LT (Originalią instrukciją vertimas) EB atitikties deklaracija (Masinių dirktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A) 1. Bendrovė 2. Pripašina atsakomybę, kad įrenginys: Pėsčio operatoriaus valdomas variklinis kultivatorius / dirvos kultivavimas/suarmimas a) Tipas / Bazinis Modelis b) Mėnuo / Pagaminimo metai c) Serijos numeris d) Variklis: vidaus degimo variklis 3. Atitinka direktyvos pateiktas specifikacijas: e) Sertifikuojimo įstaiga f) CE tipo tyrimas g) Nuoroda į suderintas Normas h) Išmatuotas garso galios lygis i) Užtikrinamas garso galios lygis j) Įinstaliuota naudingoji galia n) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją: o) Vieta ir Data	LV (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas) EK atbilstības deklarācija (Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A) 1. Uzņēmums 2. Uzņemties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: Kājiniekvadāms motorkapis / zemes kapilānārišana a) Tips / Bāzes modelis b) Mēnesis / Ražošanas gads c) Sērijas numurs d) Motors: iekšdedzes motors 3. Atbilst šādu direktīvu prasībām: e) Sertifikācijas iestāde f) CE tipa tīrmas g) Norādība i suderintās Normas h) Izmēruotās garso galios lygis i) Zaručēnā garso galios lygis j) Instalēuota naidingoji galls n) Autorizēuotās asmuu sudaryti Techniqe Dokumentāciju: o) Vieta un datums
EL (Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης) ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης (Οδηγία Μηχών 2006/42/ΕΕ, Παράρτημα II, μέρος Α) 1. Η Εταιρία 2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Σκαπτικό βενζίνης πείρο χειρός / εκσκαμμη/επιστροφή εδάφους a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο b) Μήνας / Έτος κατασκευής c) Αριθμός μηχανός d) Κατηγορία: κινητήρας εσωτερικής ανάφλεξης 3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας: e) Οργανισμός πιστοποίησης f) Εξέταση CE του Τύπου 4. Αναφορά στους Χαρακτηριστικούς εννομήσεις g) Στεθής μέτρησης ακουστικής ισχύος h) Στεθής εννομήσεις ακουστικής ισχύος i) Καθοριστική εγκατεστημένη ισχύς j) Εξουσιοδοτημένο άτομο για την κατάρτιση του Τεχνικού Φακέλου: o) Τόπος και Χρόνος	TR (Orjinal Talimatların Terçimiesi) AT Uygunluk Beyanı (2006/42/CE Makine Direktiiesi, Ek II, bölüm A) 1. Şirket 2. Şahsi sorumluluğunda altındaki aşağıdaki makinenin: Ayak kumandalı motorlu çapa makinesi / toprak çapalama / sürmek a) Üretim Ay / Yılı b) Seri Numarası c) Motor: patallı motor 3. Aşağıdaki direktiflerin özelliklerine uygun olduğunu beyan etmektedir: e) Sertifikalandırın kurum f) ... Tip / CE incelemesi 4. Harmonize standartlara atıf g) Ölçülen ses gücü seviyesi h) Garant edilien ses gücü seviyesi i) Kurul net gücü j) Teknik Dosyayı oluşturmaya yetkili kişi: o) Yer ve Tarih	МК (Превод на оригиналните упътствия) Декларация за уоѓласовност со ЕУ (Директива за машини 2006/42/ЕС, Анекс II, дел А) 1. Компанијата 2. изјавува со целосна лична одговорност дека следната машина: Моторен пуг / прекопувач/радожување на теренот a) Тип / Основен модел b) Месец / Година на производство c) Сериски број d) еткетка e) мотор: мотор со согорување 3. Усогласено со спецификациите според директивите: d) тело за сертификација f) тест CE за типот 4. Референца за усогласена нормативи e) Акустички притисок ж) измерено ниво на звучна моќност и) Гарантовано ниво на звучна моќност н) овапастено лице за составување на Техничката брошура o) место и датум	SR (Prevod originalnih uputstava) EO deklaracija o usaglasenosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A) 1. Producent 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje/ kopanje/izgorevanje zemljišta a) Tip / Osnovni model b) Mesec / Godina proizvodnje c) Serijski broj d) Motor: motor s unutrašnjim sagorevanjem 3. u skladu s osnovnim zahtevima direktiva: e) Sertifikaciono telo f) EC ispitivanje tipa g) Pozivanje na usklađene norme h) Izmerjen nivo zvučne snage i) Zaručena urovel akustičkeo výkonu j) Net instalirana snaga k) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure o) Mesto i datum	BG (Превод на оригиналните инструкции) EO декларация за съответствие (Директива Машини 2006/42/ЕО, Приложение II, част А) 1. Дръзвецът 2. На собствена отговорност декларира, че машината: Мотокултиватор управляван от право положение / колелно / орн на почвата a) Вид / Базисен модел b) Месец / Година на производство c) Серийен номер d) Мотор: мотор с вътрешно горене 3. Е в съответствие със спецификата на директивите: e) Сертификацион орган f) ЕО изследване на вида g) Базирано на хармонизираните норми h) Гарантирано ниво на акустична мощност i) Нета инсталирана мощност j) Лице, изпълнено да състави Техническата Документация: o) Место и дата	ET (Alguparase kasutusjuhendi tõlge) EÜ vastavusdeklaratsioon (Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A) 1. Firma 2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Kõndiva juhiga mullafrees / maa kobestamine/kündimine a) Tüüp / Põhimudel b) Kuu aega / Tootmisaasta c) Matriskel d) Mootor: Sisepõlemismootor 3. Vastab direktiivide nõuetele: e) Kinnitav asutus f) EÜ tüübikindamine 4. Viide ühtlustatud standarditele g) Nõutud heli võimsuse tase h) Garanteeritud heli võimsuse tase i) Installeeritud heli võimsus j) Tehnilise Lehe autoriseeritud koostaja: o) Koht ja Kuupäev

SL (Prevod izvirnih navodil) ES izjava o skladnosti (Direktiva 2006/42/ES, priloga II, del A) 1. Družba 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je stroj: Motorni prekopalnik za stojtega delavca / prekopavati / orati zemljo a) Tip / Osnovni model b) Mesec / Leto izdelave c) Serijska številka d) Motor: motor z notranjim izgorovanjem 3. Skladen je z določili direktiv : e) Ustanova, ki izda potrdilo f) ES pregled tipa g) Sklepevanje na usklajene predpise h) Izmerjen nivo zvočne moči i) Zagotovljen nivo zvočne moči j) Neto instalirana moč k) Oseba, pooblaščen za sestavo tehnične knjižice: o) Kraj in datum	BS (Prijevod originalnih uputa) EZ izjava o skladnosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A) 1. Firma 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje / kopanje/izgorevanje zemljišta a) Tip / Osnovni model b) Mesec / Godina proizvodnje c) Serijski broj d) Motor: motor s unutrašnjim izgaranjem 3. skladna s osnovnim zahtjevima direktive: e) Certifikaciono tijelo f) EZ ispitivanje tipa g) Pozivanje na usklađene norme h) Izmerjen nivo zvučne snage i) Zaručena urovel akustičkeo výkonu j) Net instalirana snaga k) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure: o) Mjesto i datum	SK (Překlad pôvodného návodu na použitie) ES vyhlásenie o zhode (Smernica o Strojnych zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A) 1. Spoločnosť 2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Ručné vedený motorový rotavátor / kyprenie / prehrádzanie terénu a) Typ / Základný model b) Mesiac / Rok výroby c) Výrobné číslo d) Motor: spaľovací motor 3. Je v zhode s nariadeniami smerníc: e) Certifikačný orgán f) Skúška typu ES 4. Odkaz na Harmonizované normy g) Nameraná úroveň akustického výkonu h) Zaručená úroveň akustického výkonu i) Čistý inštalovaný výkon j) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu: o) Miesto a Dátum
RO (Traducerea manualului fabricantului) CE-Declaratie de Conformitate (Directiva Maşini 2006/42/CE, Anexa II, partea A) 1. Societatea 2. Declara pe propria răspundere că maşina: Motopasă cu conductor pe pedestr / a prăşii ara terenul a) Tip / Model de bază b) Luna /Anul de fabricaţie c) Număr de serie d) Motor: motor cu combustie 3. Este în conformitate cu specificaţiile directivelor: e) Organism de certificare f) Examinare CE de Tip 4. Referinţă la Standardele armonizate g) Nivel de putere sonoră măsurat h) Nivel de putere sonoră garantat i) Instalatiua nădăduşig galls n) Autorizotas asmuu sudurati Techniqe o) Locul şi Data	LT (Originalią instrukciją vertimas) EB atitikties deklaracija (Masinių dirktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A) 1. Bendrovė 2. Pripašina atsakomybę, kad įrenginys: Pėsčio operatoriaus valdomas variklinis kultivatorius / dirvos kultivavimas/suarmimas a) Tipas / Bazinis Modelis b) Mėnuo / Pagaminimo metai c) Serijos numeris d) Variklis: vidaus degimo variklis 3. Atitinka direktyvos pateiktas specifikacijas: e) Sertifikuojimo įstaiga f) CE tipo tyrimas g) Nuoroda į suderintas Normas h) Išmatuotas garso galios lygis i) Užtikrinamas garso galios lygis j) Įinstaliuota naudingoji galia n) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją: o) Vieta ir Data	LV (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas) EK atbilstības deklarācija (Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A) 1. Uzņēmums 2. Uzņemties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: Kājiniekvadāms motorkapis / zemes kapilānārišana a) Tips / Bāzes modelis b) Mēnesis / Ražošanas gads c) Sērijas numurs d) Motors: iekšdedzes motors 3. Atbilst šādu direktīvu prasībām: e) Sertifikācijas iestāde f) CE tipa tīrmas g) Norādība i suderintās Normas h) Izmēruotās garso galios lygis i) Zaručēnā garso galios lygis j) Instalēuota naidingoji galls n) Autorizēuotās asmuu sudaryti Techniqe Dokumentāciju: o) Vieta un datums
SR (Prevod originalnih uputstava) EO deklaracija o usaglasenosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A) 1. Producent 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje/ kopanje/izgorevanje zemljišta a) Tip / Osnovni model b) Mesec / Godina proizvodnje c) Serijski broj d) Motor: motor s unutrašnjim sagorevanjem 3. u skladu s osnovnim zahtevima direktiva: e) Sertifikaciono telo f) EC ispitivanje tipa g) Pozivanje na usklađene norme h) Izmerjen nivo zvučne snage i) Zaručena urovel akustičkeo výkonu j) Net instalirana snaga k) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure o) Mesto i datum	BG (Превод на оригиналните инструкции) EO декларация за съответствие (Директива Машини 2006/42/ЕО, Приложение II, част А) 1. Дръзвецът 2. На собствена отговорност декларира, че машината: Мотокултиватор управляван от право положение / колелно / орн на почвата a) Вид / Базисен модел b) Месец / Година на производство c) Серийен номер d) Мотор: мотор с вътрешно горене 3. Е в съответствие със спецификата на директивите: e) Сертификацион орган f) ЕО изследване на вида g) Базирано на хармонизираните норми h) Гарантирано ниво на акустична мощност i) Нета инсталирана мощност j) Лице, изпълнено да състави Техническата Документация: o) Место и дата	ET (Alguparase kasutusjuhendi tõlge) EÜ vastavusdeklaratsioon (Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A) 1. Firma 2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Kõndiva juhiga mullafrees / maa kobestamine/kündimine a) Tüüp / Põhimudel b) Kuu aega / Tootmisaasta c) Matriskel d) Mootor: Sisepõlemismootor 3. Vastab direktiivide nõuetele: e) Kinnitav asutus f) EÜ tüübikindamine 4. Viide ühtlustatud standarditele g) Nõutud heli võimsuse tase h) Garanteeritud heli võimsuse tase i) Installeeritud heli võimsus j) Tehnilise Lehe autoriseeritud koostaja: o) Koht ja Kuupäev

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неоторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelo-mično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszu-gsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendub autorikaitseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseeri-mine või muutmise on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izradeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.

SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priročniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kılavuzundaki içerik ve resimler açıkça ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da dağıtılması yasaktır.



Type: -s/n -Art.N  LWA dB CE
--